



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<b>Gynaikes, Mulieres: Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma (FCT-21-16887)</b>	
<b>Greece</b>	<b>Authorship: Oriol Morillas Samaniego</b>
Republic (1rst century BC)	
Field: politics	
Source (in original language written sources: Greek, Latin):	Translation:
<p>πρὸς δὲ τὴν γυναῖκα καὶ τὴν μητέρα τοῦ Δαρείου προσελθὼν τις ἀπήγγειλεν ὅτι πάρεστιν Ἀλέξανδρος ἀπὸ τοῦ διωγμοῦ, τὸν Δαρεῖον ἐσκυλευκῶς. ἔνθα δὴ κραυγῆς μεγάλης καὶ κλαυθοῦ περὶ τὰς γυναῖκας γενομένου καὶ τοῦ πλήθους τῶν αἰχμαλώτων διὰ τὴν ἀπαγγελίαν συμπενοῦντος καὶ πολὺν ὄδυρμόν προῖεμένου, πυθόμενος ὁ βασιλεὺς τὸ περὶ τὰς γυναῖκας πάθος ἐξέπεμψεν ἕνα τῶν φίλων Λεοννάτον καταπαύσοντα τὴν ταραχὴν καὶ παραμυθησόμενον τὰς περὶ τὴν Σισύγγαμβριν καὶ δηλώσοντα διότι Δαρεῖος μὲν ζῆ, ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἐπιμέλειαν αὐτῶν ποιήσεται τὴν προσήκουσαν καὶ διότι πρῶ βούλεται προσαγορευθεῖσαι τε αὐτὰς καὶ διὰ τῶν ἔργων ἀποδείξασθαι τὴν ἰδίαν φιλανθρωπίαν. αἱ μὲν οὖν αἰχμαλωτίδες προσπεσούσης αὐταῖς παραδόξου καὶ παντελῶς ἀπηλπισμένης εὐτυχίας τὸν τε Ἀλέξανδρον ὡς θεὸν προσεδέξαντο καὶ τῶν ὄδυρμῶν ἀπηλλάγησαν. ὁ δὲ βασιλεὺς ἅμ' ἡμέρα λαβὼν ἕνα τῶν φίλων τὸν μάλιστα τιμώμενον Ἡφαιστίωνα παρήλθε πρὸς τὰς γυναῖκας, ἐχόντων δ' ἀμφοτέρων ἐσθῆτας μὲν ὁμοίας, τῷ μεγέθει δὲ καὶ κάλλει προέχοντος τοῦ Ἡφαιστίνωνος ἢ Σισύγγαμβρις τοῦτον ὑπολαβοῦσα εἶναι τὸν βασιλέα προσεκύνησεν: διανευόντων δ' αὐτῇ τῶν παρεστώτων καὶ τῇ χειρὶ δεικνύντων τὸν Ἀλέξανδρον ἢ μὲν Σισύγγαμβρις αἰδεσθεῖσα τὴν ἄγνοιαν πάλιν ἐξ ἀρχῆς προσεκύνει τὸν Ἀλέξανδρον, [6] ὁ δὲ βασιλεὺς ὑπολαβὼν εἶπεν μηδὲν φροντίσης, ᾧ μῆτερ: καὶ γὰρ καὶ οὗτος Ἀλέξανδρός ἐστιν. οὐ</p>	<p><i>Someone came to the wife and the mother of Darius and told them that Alexander had come back from the pursuit after stripping Darius of his arms. At this, a great outcry and lamentation arose among the women; and the rest of the captives, joining in their sorrow at the news, sent up a loud wail, so that the king heard it and sent Leonnatus, one of his Friends, to quiet the uproar and to reassure Sisymbrius by explaining that Darius was still alive and that Alexander would show them the proper consideration. In the morning he would come to address them and to demonstrate his kindness by deeds. As they heard this welcome and altogether unexpected good news, the captive women hailed Alexander as a god and ceased from their wailing.</i></p> <p><i>So at daybreak, the king took with him the most valued of his Friends, Hephaestion, and came to the women. They both were dressed alike, but Hephaestion was taller and more handsome. Sisymbrius took him for the king and did him obeisance. As the others present made signs to her and pointed to Alexander with their hands she was embarrassed by her mistake, but made a new start and did obeisance to Alexander. He, however, cut in and said, "Never mind, Mother. For actually he too is Alexander."<sup>4</sup> By thus addressing the aged woman as "Mother," with this kindest of terms he gave the promise of coming benefactions to those who had been wretched a moment before. Assuring</i></p>



Mujeres, Dones, Emakumeak, Mulleres de Grecia y Roma

<p>μὴν ἀλλὰ τὴν πρεσβῦτιν μητέρα προσαγορεύσας διὰ τῆς φιλανθρωποτάτης προσηγορίας προεσήμεινε τοῖς προητυχηκόσι τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι φιλανθρωπίαν. διαβεβαιωσάμενος δ' αὐτὴν ὑπάρξειν δευτέραν μητέρα τοῖς ἔργοις εὐθύς ἐκύρωσε τὴν διὰ τῶν λόγων ἐπαγγελίαν.</p> <p>(Diodorus Siculus. <i>Diodorus of Sicily in Twelve Volumes with an English Translation</i> by C. H. Oldfather. Vol. 4-8. Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: William Heinemann, Ltd. 1989.)</p>	<p><i>Sisyngambris that she would be his second mother he immediately ratified in action what he had just promised orally.</i></p> <p>(Diodorus Siculus, <i>Library</i>, XVII, 37, 3-6. Translated by C. H. Oldfather)</p>
Didactic activity (if applicable):	